Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem w Judzie było z nim sprzysiężonych, gdyż był on zięciem Szechaniasza, syna Aracha,\* a Jehochanan, jego syn, pojął (za żonę) córkę Meszulama, syna Berekiasza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu w Judei było z nim sprzysiężonych, był on bowiem zięciem Szechaniasza, syna Aracha, a jego syn Jehochanan był ożeniony z córką Meszulama, syna Berekiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem w Judzie *było* z nim związanych przysięgą, gdyż był on zięciem Szekaniasza, syna Aracha; a jego syn Jochanan pojął za żonę córkę Meszullama, syna Berechiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiele ich było w Judzie, co się z nim sprzysięgli, gdyż on był zięciem Sechanijasza, syna Arachowego; a Jochanan, syn jego, pojął był córkę Mesullama, syna Barachyjaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ich wiele w Żydowstwie było mających przysięgę jego, iż był zięciem Secheniasza, syna Area, a Johanan, syn jego, pojął był córkę Mosollam, syna Barachiaszowego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem wielu w Judzie było z nim związanych przysięgą, gdyż był on zięciem Szekaniasza, syna Aracha, a syn jego, Jochanan, poślubił córkę Meszullama, syna Berekiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu bowiem w Judzie było z nim sprzysiężonych, gdyż był on zięciem Szechaniasza, syna Aracha, a Jehochanan, jego syn, pojął za żonę córkę Meszullama, syna Berechiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu bowiem w Judzie związało się z nim przysięgą, gdyż był on zięciem Szekaniasza, syna Aracha, a jego syn Jehochanan miał za żonę córkę Meszullama, syna Berekiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu bowiem w Judzie było z nim związanych przysięgą, gdyż Tobiasz był zięciem Szekaniasza, syna Aracha, a jego syn Jochanan poślubił córkę Meszullama, syna Berekiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu w Judzie było z nim związanych przysięgą, był on bowiem zięciem Szekanji, syna Aracha, syn zaś jego Jochanan miał za żonę córkę Meszullama, syna Berekji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо багато в Юди були під клятвою йому, бо він був зятем Сехенії сина Ірая, і його син Йонатан взяв дочку Месулама сина Варахія за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem w Judzie było wielu z nim sprzysiężonych, gdyż był on zięciem Szekaniasza, syna Aracha; a Jehochanan, jego syn, pojął córkę Meszullama, syna Berekiasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu bowiem w Judzie było z nim związanych przysięgą, gdyż był zięciem Szechaniasza, syna Aracha; a Jehochanan, jego syn, wziął sobie córkę Meszullama, syna Berechiasza. |

1. 1) <x>150 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)